Pro

Chapter 23

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
כִּֽי־	menawi	
תֵשֵׁב	lenggah	H3427
לִלְח֣וֹם	kanggé-nedha	
אֶת־	kaliyan	H0854
מוֹשֵׁל	pangageng	H4910
בִּ֥ין	gatosaken	H0995
תָּ֝בִ֗ין	kanthi-tliti	H0995
אֶת־	punapa	H0853
אֲשֶׁר	ingkang	
לְפָנֶֽיךָ׃	ing-ngajengipun	H6440

> Samangsa kowe ndherek dhahar karo panggedhe, nggatekna temenan apa kang ana ing ngarepmu.

2

Hebrew	Javanese	Strong
וְשַׂמְתָּ	lan-masang	
שַׂכִּין	lading	H7915
בְּלֹעֶךָ	ing-gorokanipun	H3930
אִם־	menawi	
בַּעַל	tiyang-kang-kagungan	H1167
נֶפֶשׁ	napsu	H5315
אָתָּה׃	panjenengan	

> Manawa kowe pancen wong dremba, nempelna lading ing gulumu.

3

Hebrew	Javanese	Strong
אַל־	sampun-ngantos	H0408
תִּתְאָו	ngepéninginaken	H0183
לְמַטְעַמּוֹתָיו	tetedhanipun-éca	H4303
וְהוּא	amargi-punika	H1931
לֶחֶם	roti	H3899
כְּזָבִים׃	goroh	H3577

> Aja melik marang dhaharane kang enak-enak, awit iku pangan kang nyidrani.

4

Hebrew	Javanese	Strong
אַל־	sampun-ngantos	H0408
תִּיגַע	sayah	H3021
לְהַעֲשִׁיר	kanggé-dados-sugih	H6238
מִבִּינָתְךָ	saking-pangertosanipun	H0998
חֲדָל׃	kendel	H2308

> Aja ngaya pangudimu supaya bisa dadi sugih, tinggalen karepmu kang mangkono iku;

5

Hebrew	Javanese	Strong
[התעוף]	punapa-badé-mabur	
(הֲתָעִיף)	punapa-badé-mabur	
עֵינֶיךָ	mripatipun	
בּוֹ	dhateng-piyambakipun	
וְאֵינֶנּוּ	lan-mboten-wonten	H0369
כִּי	amargi	
עָשֹׂה	mesti	
יַעֲשֶׂה־	badé-ndamel	
לּוֹ	kanggé-piyambakipun	
כְנָפַיִם	swiwi	H3671
כְּנֶשֶׁר	kados-manuk-garudha	H5404
[ועיף]	badé-mabur	
(יָעוּף)	badé-mabur	
הַשָּׁמָיִם׃	langit	H8064
פ	[pe]	

> marga yen kokwaspadakake, banjur sirna, awitdene iku dumadakan nganggo swiwi kaya manuk garudha kang banjur mabur ing akasa.

6

Hebrew	Javanese	Strong
אַל־	sampun-ngantos	H0408
תִּלְחַם	nedha	
אֶת־	roti-saking	H0853
לֶחֶם	roti-saking	H3899
רַע	awon	
עָיִן	mripat	
וְאַל־	lan-sampun-ngantos	H0408
[תתאו]	ngepéninginaken	H0183
(תִּתְאָיו)	ngepéninginaken	H0183
לְמַטְעַמֹּתָיו׃	tetedhanipun-éca	H4303

> Aja mangan pangane wong cethil, lan aja melik marang pangane kang enak-enak,

7

כִּ֤י	כְּמ֥וֹ־	שָׁעַ֬ר	בְּנַפְשׁ֗וֹ	כֶּ֫ן־	ה֥וּא	אֱכֹ֣ל	וּ֭שְׁתֵה
amargi	kados	ngitung	ing–nyawanipun	mekaten	piyambakipun	nedha	lan–ngunjuk
	H3644	H8176	H5315		H1931	H0398	H8354

יֹ֣אמַר	לָ֑ךְ	וְ֝לִבּ֗וֹ	בַּל־	עִמָּֽךְ׃
ngéndika	dhateng–panjenengan	nanging–manahipun	mboten	kaliyan–panjenengan
H0559			H1077	

> awit kaya wong kang ngetung-etung ing sajroning atine, iya kaya mangkono iku wong mau. Pangucape marang kowe: “Mangana lan ngombea!” Nanging atine ora seneng marang kowe.

8

פִּתְּךָ־	אָכַ֥לְתָּ	תְקִיאֶ֑נָּה	וְ֝שִׁחַ֗תָּ	דְּבָרֶ֥יךָ
sesuguh–kang	sampun–dipuntedha	badé–dipunmuntahaken	lan–ngbosaken	pangandikanipun
	H0398	H6958	H7843	H1697

הַנְּעִימִֽים׃
ingkang–ngremenaken

> Saemplokan olehmu mangan bakal kokutahake, lan sakehing tembungmu kang alus iku kokbuwang tanpa tanja.

9

בְּאָזְנֵ֣י	כְ֭סִיל	אַל־	תְּדַבֵּ֑ר	כִּֽי־	יָ֝ב֗וּז
ing–talingan–saking	tiyang–bodho	sampun–ngantos	ngandika	amargi	badé–ngremehaken
H0241	H3684	H0408	H1696		H0936

לְשֵׂ֣כֶל	מִלֶּֽיךָ׃
dhateng–kawicaksanan–saking	pangandikanipun
H7922	H4405

> Aja guneman ana ngarepe wong gemblung, marga iku bakal ngremehake tuturmu kang patitis.

10

אַל־	תַּ֭סֵּג	גְּב֣וּל	עוֹלָ֑ם	וּבִשְׂדֵ֥י	יְ֝תוֹמִ֗ים	אַל־
sampun–ngantos	mindah	wates	kina	lan–ing–sawah–saking	lare–yatim	sampun–ngantos
H0408	H5253	H1366	H5769		H3490	H0408

תָּבֹֽא׃
mlebet
H0935

> Aja ngelih tenger watese lemah kang lawas, lan aja lumebu ing pategalane bocah lola.

11

כִּֽי־	גֹאֲלָ֥ם	חָזָ֑ק	הֽוּא־	יָרִ֖יב	אֶת־	רִיבָ֣ם
amargi	Panebus	kiyat	Panjenenganipun	badé–mbela	prakawis	prakawisipun
		H2389	H1931	H7378	H0853	H7379

אִתָּֽךְ׃
kaliyan–panjenengan
H0854

> Awitdene kang nebus iku santosa, Pangeran kang mbelani prakarane nglawan marang kowe.

12

הָבִ֣יאָה	לַמּוּסָ֣ר	לִבֶּ֑ךָ	וְ֝אָזְנֶ֗ךָ	לְאִמְרֵי־
beta	dhateng–piwulang	manahipun	lan–talinganipun	dhateng–pangandikan–saking
H0935	H4148		H0241	H0561

דָֽעַת׃
seserepan
H1847

> Migatekna marang panggulawenthah, lan kupingmu telingna marang tembung-tembung kang isi kawruh.

לֹא	בַשֵּׁבֶט	תַכֶּנּוּ	כִּי־	מוּסָר	מִנַּעַר	תִּמְנַע	אַל־	13
mboten	kalayan–tongkat	gebug	amargi	piwulang	saking–lare	nyegah	sampun–ngantos	
H3808	H7626	H5221		H4148	H5288	H4513	H0408	
							יָמוּת׃	
							badé–pejah	
							H4191	

> Aja nglirwakake pamerdi marang anak, iku manawa kokgitik nganggo penjalin ora ndadekake patine.

תַּצִּיל׃	מִשְּׁאוֹל	וְנַפְשׁוֹ	תַּכֶּנּוּ	בַּשֵּׁבֶט	אַתָּה	14
badé–ngluwari	saking–neraka	lan–nyawanipun	gebug	kalayan–tongkat	panjenengan	
H5337	H7585	H5315	H5221	H7626		

> Kowe nggitik nganggo penjalin, nanging kowe ngentasake nyawane saka ing jagade wong mati.

אָנִי׃	גַם־	לִבִּי	יִשְׂמַח	לִבֶּךָ	חָכַם	אִם־	בְּנִי	15
kawula	ugi	manah–kawula	badé–bingah	manahipun	wicaksana	menawi	putranipun	
H0589	H1571		H8055		H2449			

> He anakku, manawa atimu wicaksana, iku iya ndadekake bungahing atiku.

מֵישָׁרִים׃	שְׂפָתֶיךָ	בְּדַבֵּר	כִלְיוֹתָי	וְתַעְלֹזְנָה	16
ingkang–leres	lathinipun	ing–ngandika	ginjel–kawula	lan–badé–surak	
H4339	H8193	H1696	H3629	H5937	

> Nyawaku abungah-bungah, manawa lambemu ngucapake kang jujur.

בְּיִרְאַת־	אִם־	כִּי	בַּחַטָּאִים	לִבְּךָ	יְקַנֵּא	אַל־	17
wedi–asih–saking	ing	nanging	dhateng–tiyang–dosa	manahipun	mèri	sampun–ngantos	
H3374			H2400		H7065	H0408	
				הַיּוֹם׃	כָּל־	יְהוָה	
				dinten	sedaya	Yéhuwah	
				H3117	H3605	H3068	

> Atimu aja meri marang para wong dosa, nanging tansah mantepa anggonmu ngabekti marang Sang Yehuwah.

תִכָּרֵת׃	לֹא	וְתִקְוָתְךָ	אַחֲרִית	יֵשׁ	אִם־	כִּי	18
badé–dipunpedhot	mboten	lan–pangajeng–ajengipun	wekasan	wonten	menawi	amargi	
H3772	H3808		H0319	H3426			

> Satemene panganti-anti iku pancen ana, lan pangarep-arepmu ora bakal ilang.

לִבֶּךָ׃	בַּדֶּרֶךְ	וְאַשֵּׁר	וַחֲכָם	בְנִי	אַתָּה	שְׁמַע־	19
manahipun	ing–margi	lan–nuntun	lan–dados–wicaksana	putranipun	panjenengan	mirengaken	
	H1870	H0833	H2449			H8085	

> He anakku, ngrungokna, lan dadia wicaksana, atimu enerna ing dalan kang bener.

בָשָׂר	בְּזֹלֲלֵי	יָיִן	בְסֹבְאֵי־	תְּהִי	אַל־	20
daging	ing–antawis–tiyang–loba	anggur	ing–antawis–pemabuk	dados	sampun–ngantos	
H1320		H3196		H1961	H0408	
				לָמוֹ׃		
				kanggé–piyambakipun		

> Aja srawungan karo wong kang karem ngombe anggur, lan kang karem marang daging;

נוּמָה׃	תַּלְבִּישׁ	וּקְרָעִים	יִוָּרֵשׁ	וְזוֹלֵל	סֹבֵא	כִּי־	21
ngantuk	badé–dipunagem	lan–suwek	badé–mlarat	lan–tiyang–loba	pemabuk	amargi	
H5124	H3847	H7168	H3423				

awit wong karem ngombe lan seneng mangan iku bakal nemahi kamlaratan, lan ngantuk njalari nggombal.

22
שְׁמַע mirengaken H8085 · לְאָבִיךָ dhateng–ramanipun H0001 · זֶה punika H2088 · יְלָדֶךָ kang–nglairaken–panjenengan H3205 · וְאַל־ lan–sampun–ngantos H0408
תָבוּז ngremehaken H0936 · כִּי־ menawi · זָקְנָה sampun–sepuh H2204 · אִמֶּךָ׃ biyungipun H0517

Rungokna pituture bapakmu kang nganakake kowe, lan aja nyepelekake biyungmu samangsa wus tuwa.

23
אֱמֶת kayekten H0571 · קְנֵה tumbas H7069 · וְאַל־ lan–sampun–ngantos H0408 · תִּמְכֹּר sade H4376 · חָכְמָה kawicaksanan H2451 · וּמוּסָר lan–piwulang H4148 · וּבִינָה׃ lan–pangertosan H0998

Tukua kabeneran lan aja kokedol maneh, mangkono uga kawicaksanan, pamerdi lan kawasisan.

24
[גול] bingah H1523 · (גִּיל) bingah H1523 · [יגול] badé–bingah H1523 · (יָגִיל) badé–bingah H1523 · אֲבִי rama–saking H0001 · צַדִּיק tiyang–leres H6662
[יולד] lan–tiyang–kang–nglairaken H3205 · (וְיוֹלֵד) lan–tiyang–kang–nglairaken H3205 · חָכָם tiyang–wicaksana H2450 · [וישמח־] badé–bingah H8055
(יִשְׂמַח־) badé–bingah H8055 · בּוֹ׃ ing–piyambakipun H8055

Bapakne wong kang bener iku bakal giyak-giyak, sarta sapa kang nglairake wong wicaksana iku bakal abungah-bungah.

25
יִשְׂמַח־ badé–bingah H8055 · אָבִיךָ ramanipun H0001 · וְאִמֶּךָ lan–biyungipun H0517 · וְתָגֵל lan–badé–surak H1523 · יוֹלַדְתֶּךָ׃ ingkang–nglairaken–panjenengan H3205

Kareben bapa lain biyungmu padha bungah, lan kang nglairake kowe cikben agiyak-giyak.

26
תְּנָה־ maringi H5414 · בְנִי putranipun · לִבְּךָ manahipun · לִי dhateng–kawula · וְעֵינֶיךָ lan–mripatipun · דְּרָכַי margi–kawula H1870 · [תרצנה] njagi H7521
(תִּצֹּרְנָה׃) njagi H5341

He anakku, atimu wenehna marang aku, sarta mripatmu cikben seneng marang dalan-dalanku.

27
כִּי־ amargi · שׁוּחָה luwangan H7745 · עֲמֻקָּה jero H6013 · זוֹנָה wanita–tunasusila H2181 · וּבְאֵר lan–sumur H0875 · צָרָה rupek · נָכְרִיָּה׃ garwa–manca H5237

Awit wong wadon tuna-susila iku jugangan kang jero, lan wong wadon lenjeh iku sumur kang ciyut.

28
אַף־ ugi H0637 · הִיא piyambakipun H1931 · כְּחֶתֶף kados–begal H2863 · תֶּאֱרֹב ngadang H0693 · וּבוֹגְדִים lan–tiyang–cidra H0898 · בְּאָדָם ing–tiyang H0120 · תּוֹסִף׃ nambahi H3254

Malah kaya begal anggone nyenyegat, lan ngakehake wong kang cidra ana ing antarane para manungsa.

29
לְמִי kanggé–sinten H4310 | אוֹי adhuh H0188 | לְמִי kanggé–sinten H4310 | אֲבוֹי kasusahan H0017 | לְמִי kanggé–sinten H4310 | [מדונים] pasulayan H4066 | (מִדְיָנִים) pasulayan H4066
לְמִי kanggé–sinten H4310 | שִׂיחַ sesambat H7879 | לְמִי kanggé–sinten H4310 | פְּצָעִים tatu H6482 | חִנָּם tanpa–sebab H2600 | לְמִי kanggé–sinten H4310 | חַכְלִלוּת abang H2448 | עֵינָיִם׃ mripat

Sapa kang ngadhuh-adhuh? Sapa kang sambat-sambat? Sapa kang padu? Sapa kang ngesah-esah? Sapa kang tatu tanpa sabab? Sapa kang mripate abang?

30
לַמְאַחֲרִים kanggé–tiyang–kang–kasep H0309 | עַל־ ing | הַיָּיִן anggur H3196 | לַבָּאִים kanggé–tiyang–kang–rawuh H0935 | לַחְקֹר kanggé–madosi H2713
מִמְסָךְ׃ unjukan–campuran H4469

Yaiku para kang melek nganti tengah wengi karo ngombe anggur, kang padha teka prelu ngicipi anggur bumbon.

31
אַל־ sampun–ngantos H0408 | תֵּרֶא mirsani H7200 | יַיִן anggur H3196 | כִּי menawi | יִתְאַדָּם abang H0119 | כִּי־ menawi | יִתֵּן maringi H5414 | [בכיס] ing–cangkir H3599
(בַּכּוֹס) ing–cangkir H3563 | עֵינוֹ mripatipun | יִתְהַלֵּךְ lumampah H1980 | בְּמֵישָׁרִים׃ ing–alus H4339

Aja mandeng marang anggur, kang abang memenginake banget warnane, sarta kileng-kileng ana ing tuwung, lan angler nikmat yen kaombe,

32
אַחֲרִיתוֹ wekasanipun H0319 | כְּנָחָשׁ kados–ula H5175 | יִשָּׁךְ nyakot | וּכְצִפְעֹנִי lan–kados–ula–weling | יַפְרִשׁ׃ nyuntik

nanging wekasane nyakot kaya ula, lan nyemburake wisa kaya ula bedhudhak.

33
עֵינֶיךָ mripatipun | יִרְאוּ badé–mirsani H7200 | זָרוֹת barang–aneh | וְלִבְּךָ lan–manahipun | יְדַבֵּר badé–ngandika H1696 | תַּהְפֻּכוֹת׃ barang–bengkong H8419

Mripatmu banjur bakal ndeleng bab-bab kang aneh, lan atimu nglairake tembung-tembung kang ora karuwan.

34
וְהָיִיתָ lan–badé–dados H1961 | כְּשֹׁכֵב kados–tiyang–tilem H7901 | בְּלֶב־ ing–tengah–saking | יָם segara H3220 | וּכְשֹׁכֵב lan–kados–tiyang–tilem H7901
בְּרֹאשׁ ing–pucuk–saking | חִבֵּל׃ tiang–prau H2260

Kowe banjur kaya wong kang ana ing satengahe ombak sagara, utawa kaya wong kang ana ing pucaking tiyange prau.

35
הִכּוּנִי kawula–dipungebug H5221 | בַל־ mboten H1077 | חָלִיתִי kawula–sakit | הֲלָמוּנִי kawula–dipungebugi H1986 | בַּל־ mboten H1077 | יָדָעְתִּי kawula–mangertosi H3045
מָתַי kapan H4970 | אָקִיץ kawula–tangi H6974 | אוֹסִיף kawula–badé–terus H3254 | אֲבַקְשֶׁנּוּ madosi H1245 | עוֹד׃ malih H5750

> Kowe bakal celathu mangkene: “Aku digebugi dening wong, nanging aku ora krasa lara, lan dipenthung iya ora krasa! Kapan aku eling? Aku arep golek anggur maneh.”